

MAULANA AZAD NATIONAL URDU UNIVERSITY
Master of Arts English
IV SEMESTER EXAMINATION (May 2018)
Paper : (MAEN403CCT) Urdu Literature in Translation

Time: 3 hours

Max. Marks 70 marks

Note : This question paper consists of three parts : Part – A, Part-B and Part-C. Number of words to answers each question is only indicative. Attempt all parts.

Part–A contains **10** compulsory questions of multiple choice/ fill in the blank/very short answer type question. Answer all questions. Each question carries **1** mark. **(10x1=10-marks)**

Part-B contains **08** questions of which students are supposed to answer **05** questions. Answer each question in approximately 200 words. Each question carries **06** marks. **(5x6=30 marks)**

Part-C contains **05** questions of which students are supposed to answer **03** questions. Answer each question in approximately 500 words. Each question carries **10** marks. **(3x10=30 marks)**

Part-A

Question : 1:

- i. Hyder was honored with the _____ award in 1898.
- ii. *Agra Bazaar* is translated into English by _____.
- iii. The play *Agra Bazaar* celebrates the poet and poetry of _____.
- iv. *Fireflies in the Mist* was originally written in urdu as _____.
- v. The novel *Fireflies in the Mist* is set in _____.
- vi. 'A Fine Madness' written by Mushtaq Ahmed Yousufi is a sketch about the eccentricities of _____.
- vii. Ismat Chughtai's essay 'Hellbound' is a tribute to _____.
- viii. The poem 'Vagabond' is written by _____.
- ix. In the poem 'Mother', Kishwar Naheed uses the metaphor of a _____.
- x. "If feel ill-at-ease on this wasted heath,
Who in this ephemeral world as ever found relief."
The 'heath' is a reference to _____ by Bahadur Shah Zafar.

Part-B

2. Comment on the relationship between the city and its dwellers as envisaged by Maqdoom in his poem 'Our City'.
3. Discuss the question raised by Kishwar Naheed in the poem 'Mother' and comment on its significance.
4. Describe the various occurrences that contribute to disappoint Malka Begum on her much awaited visit to Delhi.
5. Examine the fissures in the relationship of Deepali Sarkar and Rehan Ahmed despite their common political historical and cultural affinity.
6. Comment on how Pitras Bukhari used humor to parody the hypocrisy that prevailed in the political sphere of his time in 'The Saviour of Murdipur.'
7. How does Premchand highlight the dismal and pathetic societal conditions in his short story, 'The Shroud.'
8. Describe the pathos and longing expressed by Ghalib in 'To Have Met My Friend Was Not My Fate' and comment on it from a feministic perspective.
9. Highlight Allama Iqbal's thematic concern in 'Naya Shivala'.

Part-C

10. Based on your reading of Hali's sketch by Abdul Haq attempt an estimate of Hali's personality.
11. How does Mushtaq Ahmed Yousufi weave humor and parody in his account of the problems 'cooked' up by professionals in the culinary field.
12. Comment on the novel and innovative manner in which the play *Agra Bazaar* is structured.
13. Examine the political and emotional concerns echoed by Hyder in *Fireflies in the Mist*.
14. Based on your readings of the original and the translated texts prescribed for study, analyze any one piece of writing and argue with justification your estimate of the original writing viz a viz the translation.
